

Terra

Vol.121

<英語版>

Contents (内容)

The Yamato International Association is now 20 years old. 国際化協会ができてから今年で20年になります。 / Guidance for going to high school 高校進学ガイダンス / Would you like to join Yamato City Cultural Festival? 大和市文化祭に参加してみませんか / Announcement from Yamato International Association (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

20

The Yamato International Association 国際化協会ができてから is now 20 years old. 今年で20年になります。

The International Association creates an environment in which those from various cultures or with unique personalities can contribute towards a productive society with their neighbors using their skills.

The International Association's Main Projects

Here are some of the International Association's projects. We welcome you to join one of them. Please contact our office for details, each project's schedule, and how to join.

Projects to encourage foreign citizens to be self-reliant and to join society

① Providing information

Setup of multilingual interpreter counter / Interpretation and translation by enrolled volunteers / Information newsletters in foreign languages / Actual life seminar / Sending information through community radio etc.

② Japanese study support

Japanese speech presentation / Seminars for Japanese volunteer teachers / Brush-up seminars for Japanese volunteer teachers / Japanese classes / Operating Yamato Japanese Support Volunteers Network etc.

③ Study support for children

Sending study support volunteers to schools / Seminars for study support volunteers / Summer classes for children etc.

④ Support for joining society

Holding foreign citizens' meeting "Gaikokujin Shimin Summit" / Support for organizing groups by foreign citizens etc.

Projects to enhance the mutual understanding among citizens

① Enhancing international understanding

Classes for international understanding / Foreign language classes / Cross-culture seminar

② Holding events

Yamato International Festival / Yamato World Food Stalls Festival

③ Support for international promotion activities

Exchange meetings for volunteers / Utilizing "homestay" and "home visit banking" / Grant for programs enhancing internationalization

④ Providing information of internationalization in local area

Official publication "Pal" etc.

国際化協会は、いろいろな文化や個性を持った人たちが、自分の持っている力を生かして、地域の人と一緒に豊かな社会づくりに貢献できるように、環境作りをしています。



国際化協会の主な事業

国際化協会の事業を紹介します。興味のある事業を見つけて、ぜひ参加してみてください。

事業の詳細や実施時期、参加方法などは事務局までおたずねください。

外国人市民の自立と社会参加を促進するための事業

① 情報の提供

多言語通訳窓口の開設 / 登録ボランティアによる通訳・翻訳サービス / 外国語版情報紙の発行 / 生活セミナーの開催 / コミュニティラジオを通じた情報の発信など

② 日本語学習への支援

日本語スピーチ大会 / 日本語ボランティア教師養成講座 / 日本語教授法ブラッシュアップ講座 / 日本語教室の開催 / 大和日本語支援ボランティアネットワークの運営など

③ 子どもたちへの学習支援

日本語・学習支援ボランティアの派遣 / 日本語・学習支援ボランティア養成講座 / 夏休み子ども教室の開催など

④ 社会参加への支援

外国人市民サミットの開催 / 外国人市民グループへの運営支援など

市民の相互理解を進めるための事業

① 国際理解の促進

国際理解講座 / 外国語講座 / クロスカルチャーセミナーの開催など

② イベントの開催

やまと国際交流フェスティバル / やまと世界料理の屋台村の開催など

③ 国際化推進活動への支援

ボランティア交流会の開催 / ホームステイ・ホームビジットバンクの活用 / 国際化推進事業に対する助成金の交付など

④ 地域の国際化関連情報の提供

機関誌「Pal」の発行など



About volunteers

Volunteers' cooperation is indispensable to the International Association's activities. Please enroll yourself if you're interested in our activities!

●Study support volunteers

They support foreign children who are not good at Japanese in learning Japanese and schoolwork. This is done mainly at elementary and junior high schools in Yamato.

●Interpretation / Translation volunteers

They interpret or translate by request from public agencies such as city office, schools or individuals. No qualifications are necessary. Anyone who is good at Japanese and another foreign language and eager to volunteer is able to enroll. Any languages are welcome.

●Cross cultural seminar volunteers

They introduce foreign cultures, receive requests from public agencies such as schools. Content is varied, for example: home cooking, folk dance, life customs, languages, history etc.

●Project volunteers

They organize events, work as a day stuff, or take pictures. Anyone who is interested in our activities and eager to enhance internationalization can enroll.

Interpretation/Translation service

Interpretation/Translation by enrolled volunteers (Charge)

An enrolled volunteer accompanies you and interprets to help you at public agencies, or translates your certificate, etc. We may not accept your request depending on contents. Please ask our office for details.

Interpretation service by staff interpreters (Free)

Staff interpreters of our association offer information about general life to foreign citizens.

ボランティアについて

国際化協会の活動はボランティアの皆さんの協力により成り立っています。国際化協会の活動に興味がある方は、ぜひご登録ください！

●日本語・学習支援ボランティア

日本語力不足の外国につながる子どもに日本語や教科の学習支援を行います。活動場所は主に市内の小中学校です。

●通訳・翻訳ボランティア

市役所や学校などの公共機関、または個人からの依頼を受けて通訳や翻訳を行います。必要な資格は特にありません。日本語と外国語に堪能で、ボランティア活動に意欲のある方が登録対象です。対象言語は問いません。

●クロスカルチャーセミナーボランティア

学校などの公共機関からの依頼に応じて外国の文化紹介を行います。内容は母国の家庭料理、民族舞踊、生活習慣、ことば、歴史など様々です。

●事業ボランティア

イベントの企画、当日スタッフ、写真撮影などを行います。当協会の活動に興味があり、地域の国際化推進に意欲のある方が登録対象です。

通訳・翻訳サービスのご案内

登録ボランティアによる通訳・翻訳サービス（有料）

登録ボランティアが公共機関での手続きの際に同行して通訳したり、必要な証明書の翻訳をおこなったりしています。依頼内容によっては受理できない場合がありますので詳細は事務局へお問い合わせください。



通訳員による通訳サービス（無料）

外国人市民の皆さんからの生活全般に関する質問や問い合わせに当協会の通訳員が情報の提供を行っています。

Language 言語	Days of Week 曜日	Time 時間	Place 場所	Telephone 電話番号
Spanish スペイン語	Tue.・Fri. 火曜日・金曜日	9:00~12:00 13:00~17:00	Yamato City Office 2F 大和市役所2階	046-263-8305
Vietnamese ベトナム語	Wed. 水曜日	9:00~12:00 13:00~16:00	Yamato International Association 大和市国際化協会事務局	046-263-1261 046-260-5126
Chinese 中国語	1st/3rd/5th Thu. 第1・3・5木曜日	9:00~12:00		
Tagalog タガログ語	2nd/4th Thu. 第2・4木曜日	9:00~12:00		
English 英語	Mon.-Fri. 月曜日~金曜日	9:00~12:00 13:00~17:00		

Supporting members

We need a supporting member or a group who understands our activities. Your membership fee will be our resource for projects. We await for your support.

●Benefits

- (1)Receive official publication or information paper in foreign language
- (2)Get information about events
- (3)Discount for participating in our projects
- (4)Discount at designated cooperating stores

●Annual fee (April 1st to March 31st of following year)

Individual: 1,000yen (one unit) Corporation: 10,000yen (one unit)

●How to join

Please visit our office or pay the fee by postal transfer.

賛助会員のご案内

私たちの活動に賛同し、支援して下さる個人、団体の方を募集しています。皆さんからの会費が当協会の事業などの資金になります。皆さんのご支援をよろしくお願いいたします。

●特典

- (1)協会機関誌または外国語版情報紙の提供
- (2)イベント開催案内の提供
- (3)協会事業の参加料金割引サービス
- (4)協力指定店による割引などのサービス

●年会費（4月1日～翌年3月31日）

個人 1,000円（一口） 法人 10,000円（一口）

●申込方法

当協会窓口へお越しいただくか、郵便振替でお願いいたします。



Guidance for going to high school



Every year, the Kanagawa Prefectural Board of Education provides a seminar on "Guidance for going to high school" for students and parents whose first language is not Japanese, along with "Tabunka Kyousei Kyouiku Network KANAGAWA (Me-net)," which offers educational support for international children.

On the day of the seminar, they will explain the different types of high schools in Kanagawa prefecture, the system of entrance examination, and student grants. Also, senior high school students who come from foreign countries will come give advice and share their personal experiences.

No fee or application is required. Interpretation services are available in English, Spanish, Chinese, Portuguese, Tagalog and Vietnamese (for any other language, please make a reservation for an interpreter). If you are interested, please don't hesitate to attend!

Date: Time slot is 13:00-16:00 for all dates / places.

- ① September 15th (Mon / Holiday)
Sagamihara International Lounge
- ② September 23rd (Tue / Holiday)
Yokohama Nishi Kokaido
- ③ September 28th (Sun)
Ichyo Community House
(This location is the closest to Yamato city!)
- ④ October 5th (Sun) Amyu Atsugi
- ⑤ October 13th (Mon / Holiday)
Hiratsuka citizen Center
- ⑥ October 26th (Sun)
Kawasakishi International Center

Contact: Phone: 045-516-8911

<http://www15.plala.or.jp/tabunka>
Tabunka Kyousei Kyouiku Network
KANAGAWA (Me-net)



高校進学ガイダンス

神奈川県教育委員会は、毎年、外国につながる子どもたちの教育を支援する活動をしているNPO法人「多文化共生教育ネットワークかながわ (Me-net)」と一緒に、日本語を母語としない生徒と保護者のための「高校進学ガイダンス」を開催しています。

当日は、神奈川県の高校の種類や入試の制度、奨学金などについての説明をするほか、同じく外国につながる先輩高校生からアドバイスや体験談を聞くことができます。

費用も申込みもいりません。通訳がいます (英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語。その他の言語は、2週間前までに通訳の予約をしてください)。少しでも気になる人は、どんどん参加してみましょう!

日時: 時間はいつでも午後1時~4時までです。

- ① 9月15日 (月・休日) さがみはら国際交流ラウンジ
- ② 9月23日 (火・休日) 横浜市西公会堂
- ③ 9月28日 (日) いちょうコミュニティハウス
(大和市から一番近いのはこの会場!)
- ④ 10月5日 (日) アミューあつぎ
- ⑤ 10月13日 (月・休日) ひらつか市民活動センター
- ⑥ 10月26日 (日) 川崎市国際交流センター

問合せ先: 電話 045-516-8911

<http://www15.plala.or.jp/tabunka>

多文化共生教育ネットワークかながわ (Me-net)

Would you like to join Yamato City Cultural Festival?

We invite cultural works for a publicly sponsored exhibition at Shougai Gakushu Center from October 25th (Sat) to November 3rd (Mon). The Mayor Award and Chairman Award will be presented to excellent submissions in each category. We're looking forward to your wonderful contributions.

Section: "Calligraphy" "Pictures" "Photography"

Qualification: Anyone who lives, works, studies or is involved in Yamato. (High school students or older)

Conditions: Recent and unreleased work. One work per category per person.

How to apply: The application period from September 1st (Mon) to September 24th (Wed)

First, please send the exhibition application form to Cultural Promotion Division directly by mail (〒242-8601 Yamato city office cultural promotion division) or FAX (046-263-2080). Electronic applications are also accepted via internet.

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

※Please see the application guidelines concerning details such as requirements of submissions and the method for carrying them.

Application guidelines are available at the Cultural Promotion Division, learning centers, and community centers.

※All submissions will be displayed only if they meet requirements.

Inquiries: Yamato city cultural promotion division cultural promotion section

Phone: 046-260-5222 (in Japanese)

大和市文化祭に参加してみませんか

10月25日(土)から11月3日(祝)まで、生涯学習センターで開催される一般公募展の参加作品を募集しています。各部門の優秀作品には、市長賞、議長賞などを贈ります。皆さんの力作をお寄せください。

部門: 「書」「絵画」「写真」

応募資格: 市内に在住、在勤、在学の方及び市内で活動している方(高校生以上)

出品条件: 最近の作品で未発表のもの。1部門につき1人1点。

応募方法: 9月1日(月)~9月24日(水)必着。

まずは、出品申込書を文化振興課へ直接、郵送(〒242-8601

大和市役所 文化振興課)もしくはファックス046(263)2080で提出してください。インターネットによる電子申請も可能です。

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

※作品規定、搬入方法など詳しいことは募集要項をご覧ください。募集要項は、文化振興課、各学習センター、各コミュニティセンターなどで配布しています。

※規定を満たしているすべての作品が展示されます。

事務担当: 大和市 文化振興課 文化振興担当

電話: 046-260-5222 (日本語で)



Let's learn Japanese after autumn!

あき にほん ご まな
秋からも日本語を学ぼう!

“An Intensive Course for Japanese Beginners”

Date: September 24th (Wed) – December 12th (Fri) Every Mon, Tue, Wed, Thu, Fri 9:10 a.m.~12:00 a.m. (Total 55 lessons)

Place: Yamato Shougai Gakushu Center, Yamato Hoken Fukushi Center, etc.

Who: Anyone who is able to make simple conversations, and read and write Hiragana and Katakana

* Please take the level proficiency test on September 17th (Wed) at 9:10 at Shougai Gakushu Center.

Limit: First 20 applicants

Fee: 30,000 yen (nonrefundable), as well as cost of study materials

Apply to: NPO Association for Supporting Refugees' Settlement in Kanagawa “Supporting Regional Japanese Project”

TEL / FAX: 046(268)2655 Email: nanmin@enjokyokai.org

日本語集中講座

日 時: 2014年9月24日(水)~12月12日(金) 毎週月・火・水・木・金曜日
午前9時10分~12時(全55回)

場 所: 大和市生涯学習センター 大和保健福祉センター 他

対 象: 簡単な会話が出来る、ひらがな、カタカナが読めてかける人

*レベルチェック 9月17日(水) 午前9時10分~(大和市生涯学習セン

ター)に必ず参加してください。

定 員: 先着20名

費 用: 30,000円 別に教材費が必要で。

(一旦納入された受講料は一切返却しません)

主催&申し込み: NPO法人 かながわ難民定住援助協会 地域日本語支援プロジェクト

TEL/FAX: 046(268)2655 Email: nanmin@enjokyokai.org



“Tsuruma Class for Reading and Writing”

This class teaches you to read and write Japanese necessary in your daily life.

(①Read a statement of salary, ②Tax, ③Japanese at supermarket, ④Common expressions using body, ⑤New year card)

Date: ①Nov 10th, 17th, Dec 1st, 8th, 15th 2014 (Mon 7:00pm-9:00pm)

②Nov 11th, 18th, Dec 2nd, 9th, 16th 2014 (Tue 10:00am-12:00am)

Place: ①Yamato Hoken Fukushi Center 4F Audio-visual room (5min.walk from Tsuruma station)

②Yamato Shogai Gakushu Center 308 (10min.walk from Yamato station)

Who: Anyone who can read and write simple Japanese (the Curriculum is the same for both ① and ②)

Fee: 1,000 yen

Organizer: Yamato-shi / NPO Association for Supporting Refugees' Settlement in KANAGAWA

Apply to: Yamato-shi Kokusai Danjo Kyodou Sankaku-ka

TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080

Email: bu_kokusai@city.yamato.lg.jp



つるま読み書きの部屋

生活に必要な日本語の読み書きを勉強する教室です。(①給与明細書を読む、

②税金の話、③買い物をする時の日本語、④体を使った慣用語、⑤年賀状)

日 時: ①2014年11月10, 17日, 12月1, 8, 15日(月曜日 午後7時~9時)

②2014年11月11, 18日, 12月2, 9, 16日(火曜日 午前10時~正午)

場 所: ①大和保健福祉センター4階 視聴覚室(鶴間駅から徒歩5分)

②大和生涯学習センター308 (大和駅から徒歩10分)

対象者: 日本語で簡単な文章が読めて書ける人 (①と②の内容は同じです)

費 用: 1,000円

主 催: 大和市・NPO法人かながわ難民定住援助協会

申し込み: 大和市国際・男女共同参画課 TEL: 046-260-5164

FAX: 046-263-2080 Email: bu_kokusai@city.yamato.lg.jp

Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusai Ka Kyokai)

(公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone: 046-260-5126 Fax: 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Address: 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi (On the east side of Yamato Municipal Hospital)

Time: Mon. - Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m. (closed on holidays)

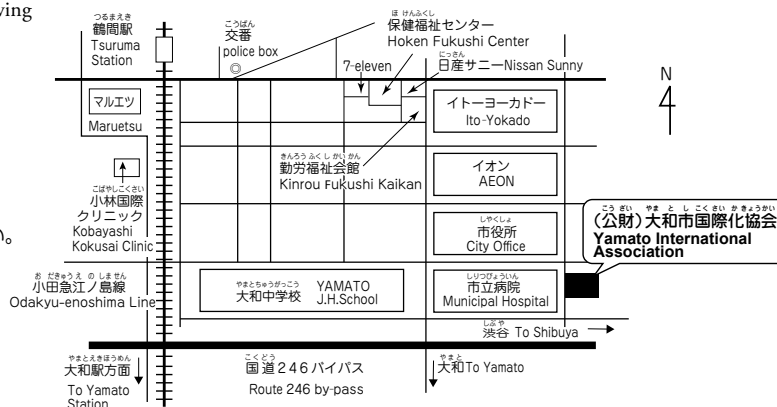
下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)

月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分~午後5時



Why don't you visit Yamato world food stalls festival !?

Many different international foods will be gathered around Yamato station. Please come and eat some delicious food. Fun stage will also be waiting for you. (※The shop application has already closed.)

Date: October 26th (Sun) 2014 10:00a.m. to 3:00p.m.

No canceled if light rain, canceled in case of stormy weather.

Place: Promenade at the east side of Yamato station

やまと世界料理の屋台村に遊びに来てください!

大和駅前に世界の料理が集まります。おいしい料理を食べに、ぜひ足を運んでみて

ください。ステージもあります。(※出店者の応募は締め切りました。)

日時: 2014年10月26日(日) 午前10時から午後3時まで

小雨決行 荒天中止

場所: 大和駅東側プロムナード